



Educagüía
.com

EL ESPAÑOL DE
AMÉRICA

La situación lingüística precolombina era muy compleja, y es que, cuando llegaron los españoles, los nativos hablaban más de cien lenguas amerindias diferentes (quechua, maya, araucano, guaraní, etc.).

La primera reacción de los españoles fue la de imponer el castellano con la finalidad de normalizar la situación lingüística, sin embargo, la Iglesia fue propicia a la conservación de lenguas nativas, lo que contribuyó a que éstas no desaparecieran.

Cuando las colonias americanas se independizaron, los nuevos gobernantes generalizaron el castellano y así la lengua de los conquistadores pasa a ser un elemento de unión política.

El español de América no es homogéneo y dependiendo de los diferentes autores aparecen diferentes divisiones, así:

a).- Tierras bajas y tierras altas: en las zonas de las tierras bajas o costeras hay una clara tendencia a relajar las consonantes (*veído* - venido) y en las zonas de las tierras altas o no costeras se relajan las vocales (*muchismas* - muchísimas).

b).- Zonas diferenciadas por su sustrato lingüístico: las lenguas de los nativos modificaron el castellano de los colonizadores, así hay zonas donde la acentuación es paroxítona (*árroz*, *hácer*) por influencia del quechua, zonas donde se confunden *e-i*, *o-u* (*veda* - vida, *mantica* - manteca) por influencia del quechua y aymara, etc.

c).- Zonas diferenciadas por los fenómenos lingüísticos de zeísmo, yeísmo y voseo



1

1. PARTICULARIDADES FÓNICAS

1.- Seseo: consiste en la indiferenciación de /s/ y /ʃ/ pronunciados ambos como [s]: casa y caza se pronuncian como [kása].

2.- Yeísmo: consiste en la indiferenciación de /y/ y /ll/, pronunciadas de una u otra forma según las zonas, e incluso en otras estos fonemas han llegado a desaparecer en posición intervocálica: *gaína* - gallina.

3.- Debilitamiento de la -s final: hay una clara tendencia a aspirarla o a asimilarla a la consonante siguiente, aunque a veces se observa también el resultado intermedio: mismo > *mihmo* > *mimmo*.

4.- Confusión de -r y -l final: es un rasgo exclusivo de las zonas insulares y costeras: *argo* - algo, *calbón* - carbón. En final de palabra llegan a perderse: *comprá* - comprar, *Migué* - Miguel.

Los dos primeros fenómenos fueron llevados allí por los colonizadores de origen andaluz.



2

2. PARTICULARIDADES GRAMATICALES

1.- Voseo: es el fenómeno gramatical más original; consiste en un desplazamiento de "tú" y "vosotros" por "vos" y "ustedes" respectivamente, al mismo tiempo que desaparecen "os, vuestro" y se mantienen "tu, tuyo, te".

Las formas verbales del voseo varían según las regiones, sin embargo, el voseo rioplatense, el más característico, haría que el presente fuese: *yo tomo - vos tomás - él toma - nosotros tomamos - ustedes toman - ellos toman*.

2.- Omisión del artículo: sobre todo en expresiones hechas como "todo mundo".

3.- Uso del plural para referirse a las partes del cuerpo de un grupo de personas: "*las cabezas*".

4.- Formación de femeninos analógicos: *animala, mayordoma*.

5.- Formación del masculino con el sufijo -isto: *pianisto*.

6.- Adverbialización de adjetivos: *llegaron rápido*.

7.- Apócope de numerales ordinales: *primer, tercer*.

8.- Posesivos con adverbios: *detrás mío, mi delante*.

9.- Uso de "se los, se las" por "se lo, se la": porque el referente de implemento asuma la pluralidad del referente del complemento.

10.- Posposición de pronombres átonos: al mismo tiempo que se posponen "me, te, se" reciben muchas veces la añadidura de una -n enclítica: *dedicóse, acomodensen*.

- 11.- Predominio de "canté" y casi desaparición de "he cantado".
- 12.- Abundancia del pretérito imperfecto de subjuntivo: *cantara*.
- 13.- Uso de "haber" y "hacer" impersonales concordados con el implemento: *habían muchas personas*.
- 14.- "Que" en lugar de "donde, como, cuando": *fue entonces que lo vi*.
- 15.- Giros adverbiales del español atlántico: *a la disparada*.

Los préstamos del léxico indígena al español fueron abundantísimos y así son palabras importadas *canoa, piragua, chocolate, cacao, tomate*, etc.

